

UMOWA ZP/G/10/2024	CONTRACT No ZP/G/10/2024
zawarta w dniu2024 roku w Gliwicach, zwana dalej Umową pomiędzy:	concluded on2024 in Gliwice, hereinafter referred to as the Contract between
Siecią Badawczą Łukasiewicz - Instytutem Metali Nieżelaznych z siedzibą w Gliwicach (adres: ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice) wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000853498, posiadającym NIP 6310200771, REGON 000027542,	Sieć Badawcza Łukasiewicz - Instytut Metali Nieżelaznych (<i>Łukasiewicz Research Network - Institute of Non-Ferrous Metals</i>) with its seat in Gliwice (ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice, Poland), entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in Gliwice 10th Commercial Division of the National Court Register under the number 0000853498, with NIP 6310200771, REGON 000027542
będącą dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych, reprezentowanym przez:	being a large entrepreneur within the meaning of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions, represented by:
1. Wojciech Gluchowski- Dyrektor Centrum Przetwórstwa i Inżynierii Materialowej	1. Wojciech Gluchowski- Director of Processing and Materials Engineering Centre
2. Zbigniew Potem- Zastępca Dyrektora ds. Finansowych i Operacyjnych	2. Zbigniew Potem- Finance and Operations Director
zwanym dalej Zamawiającym, a	hereinafter referred to as the Contracting Authority, and
.....
.....	Co.,Ltd with its seat in Beihai, address: #2-804,
reprezentowanym przez:	represented by:
.....
zwanym dalej Wykonawcą	hereinafter referred to as the Economic Operator
a łącznie „Stronami” zaś pojedynczo Stroną	hereinafter referred to collectively as the Parties , and separately as a Party
Umowę zawarto w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. poz. 2019 z późn. zm.).	The Contract was concluded as a result of the public procurement procedure conducted on the basis of the Act of 11 September 2019 - Public Procurement Law (Dz. U. [Journal of Laws], item 2019, as amended). The Contract shall be understood as this document with attachments.
§1	§ 1
Przedmiot umowy	Subject of Contract



Przedmiotem Umowy jest dostawa taśmy Fe-Si-B-Cu-Nb typu Finemet (dalej jako: „Taśma”) zgodnie z:	The Subject of the Contract is delivery of Fe-Si-B-Cu-Nb strip Finemet type (hereinafter as the " Strip ") according with the:
1) Specyfikacją Warunków Zamówienia wraz z Opiszem Przedmiotu Zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy (dalej jako: „SWZ”),	1) Specification Of The Terms Of The Procurement together with the Description of the Subject of the Order constituting Appendix No. 1 to this Contract (hereinafter as the SWZ),
2) Ofertą Wykonawcy z dnia2024. roku, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy (dalej jako: „Oferta”).	2) the Economic Operator's offer of2024, constituting Appendix No. 2 to the Contract (hereinafter as the " Tender ").
§2	§2
Termin i miejsce dostawy	Date and place of delivery
1. Transport Taśmy, o której mowa w § 1, będzie wykonywany na koszt i ryzyko Wykonawcy (Incoterms 2010, DDP) przez przewoźnika wskazanego przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego przy ul. Sowińskiego 5 w Gliwicach. Za zorganizowanie transportu oraz ubezpieczenie przesyłki odpowiedzialny jest Wykonawca	1. The transport of the Strip referred to in § 1 shall be performed at the expense and risk of the Economic Operator (Incoterms 2010, DDP) by a carrier designated by the Economic Operator to the registered office of the Contracting Authority at Sowińskiego street no 5 in Gliwice. Shipping and shipping insurance is the responsibility of the Economic Operator
2. Dostawę uważa się za wykonaną tylko po podpisaniu przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego Protokołu Odbioru Dostawy, w którym sprawdzona będzie zgodność z zamówieniem pod względem ilościowym.	2. Delivery is deemed to have been made only after the Delivery Acceptance Protocol has been signed, in which the compliance with the order shall be verified in terms of quantity.
3. W przypadku niezgodności ilościowej Zamawiający może według swego uznania przyjąć dostawę, lecz ma prawo do obniżenia ceny wg ilości faktycznie dostarczonej.	3. In the case of quantitative non-compliance, the Contracting Authority may, at its discretion, accept the delivery but has the right to reduce the price by the actually delivered amount.
4. Zamawiający sprawdzi dostawę pod względem zgodności jakościowej w przeciągu tygodnia od otrzymania przesyłki.	4. The Contracting Authority shall check the delivery for quality within a week from receiving the shipment.
5. Termin realizacji zamówienia - 35 tygodni od daty podpisania Umowy.	5. Order fulfilment deadline is 35 weeks from the date of signing the Contract.
§3	§3
Nadzór nad wykonaniem Umowy	Supervision of the performance of the Contract
1. Do bezpośredniej współpracy, tj. nadzorowania i realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony upoważniają pracowników w osobach:	1. For direct cooperation, i.e. supervision and implementation of the provisions of this Contract, the Parties hereby authorize the following persons:



<p>a) ze strony Zamawiającego: Marcin Karpiński email: marcin.karpinski@imn.gliwice.pl</p> <p>b) ze strony Wykonawcy Peter email: jinlai@jinlai-tech.com2. Osoby wymienione w ust. 1 nie mogą zmieniać ani wprowadzać nowych postanowień niniejszej Umowy.</p>	<p>a) on the Contracting Authority's side: Marcin Karpiński email: marcin.karpinski@imn.gliwice.pl</p> <p>b) on the Economic Operator's side Peter email: jinlai@jinlai-tech.com2. Persons mentioned in point 1 may not change or introduce new provisions to this Contract.</p>
§4	§4
Wynagrodzenie	Remuneration
<p>1. Strony ustalają, że wynagrodzenie Wykonawcy za realizację niniejszej Umowy (w Umowie jako: „Wynagrodzenie”) wyniesie kwotę netto USD. za jeden kilogram taśmy(słownie: dolarów amerykańskich i zostanie powiększone o należny podatek VAT / zaś należny podatek VAT zapłaci bezpośrednio Zamawiający, zgodnie z obowiązującymi przepisami. Wykonawca może zażądać wypłaty Wynagrodzenia w dolarach amerykańskich (USD). W takiej sytuacji wypłata nastąpi po przeliczeniu na USD zgodnie z obowiązującym średnim kursem USD Narodowego Banku Polskiego („Kursy średnie walut obcych – tabela A”) z dnia poprzedzającego dzień otwarcia ofert, tj. z dn.2024r. (USD/PLN=)</p>	<p>1. The Parties agree that the Economic Operator's remuneration for the performance of this Contract (in the Contract as: "Remuneration") shall amount to net USD/kg, FOB per one kilogram of Strip (in words: USD) and will be increased by the due VAT / and the due VAT will be paid directly by the Contracting Authority, in accordance with the applicable regulations. The Economic Operator may request the payment of the Remuneration in US dollars (USD). In such a case, the payment will be made after conversion into USD according to the current average Narodowy Bank Polski (Polish National Bank) USD exchange rate ("Middle exchange rates of foreign currencies – table A") on the day preceding the opening day of the offers, ie on2024 r. (USD/PLN= 4,4393)</p>
<p>2. Strony dopuszczają możliwość zwiększenia lub zmiany Wynagrodzenia brutto Wykonawcy w razie zwiększenia się lub zmiany obowiązujących stawek VAT.</p>	<p>2. The Parties allow the possibility of increasing or changing the Economic Operator's gross remuneration in the event of an increase or change in the applicable VAT rates.</p>
<p>3. Wynagrodzenie to jest wynagrodzeniem ryczałtowym za wykonanie przez Wykonawcę wszystkich jego zobowiązań wynikających z Umowy. Wszelkie koszty z tytułu świadczenia usług gwarancyjnych i serwisowych ponosi Wykonawca i zostały one ujęte w całkowitym Wynagrodzeniu Wykonawcy.</p>	<p>3. This remuneration is a lump sum remuneration for the performance by the Economic Operator of all its obligations under the Contract. All costs related to the provision of warranty and maintenance services shall be borne by the Economic Operator and included in the total Economic Operator's Remuneration.</p>
<p>4. Zamawiający uiszcza na rzecz Wykonawcy na numer rachunku w mechanizmie podzielonej płatności. *(jeżeli ma zastosowanie)</p>	<p>4. The Contracting Authority shall pay the Economic Operator to the account number in the split payment mechanism. * (if applicable)</p>
<p>5. Płatność za zamówienie przed datą wysyłki towaru przelewem na konto Wykonawcy. Faktura pro forma wystawiona zostanie przy uwzględnieniu</p>	<p>5. 100% T/T Payment for the order before the date of shipment of the goods by bank transfer to the Economic Operator's account. A pro-forma invoice shall be</p>



	rzeczywistej ilości materiałów przygotowanego do wysyłki	issued, taking into account the actual quantity of materials prepared for shipment
6.	Za datę dokonania zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.	6. The date of payment shall be the date on which the Contracting Authority's account is debited.
7.	W przypadku zwłoki Zamawiającego z zapłatą zasadnie wystawionej faktury Wykonawca ma prawo naliczać odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych, nie jest jednak uprawniony do wstrzymania wykonywania obowiązków gwarancyjnych i serwisowych.	7. In the event of a delay by the Contracting Authority with the payment of a correct invoice, the Economic Operator has the right to charge statutory interest for delay in commercial transactions, but is not entitled to suspend the performance of warranty and service obligations.
8.	W przypadku nieuzasadnionego wystawienia faktury lub gdy faktura nie spełnia warunków określonych niniejszą Umową bądź przepisami prawa, Zamawiający ma prawo wstrzymania płatności kwoty wskazanej na fakturze, o czym zawiadomi na piśmie Wykonawcę w terminie 7 dni od otrzymania faktury. Termin płatności skorygowanej faktury liczy się wówczas od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.	8. In the event of an unjustified invoice or when the invoice does not meet the conditions set out in this Contract or the law, the Contracting Authority has the right to withhold the payment of the amount indicated on the invoice, of which it will notify the Economic Operator in writing within 7 days of receiving the invoice. The date of payment of the corrected invoice is then counted from the date of its receipt by the Contracting Authority.
9.	Wykonawca uprawniony jest do wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i przesłania jej do Zamawiającego za pomocą https://pefexpert.pl/ .	9. The Economic Operator is entitled to issue a structured electronic invoice and send it to the Contracting Authority via https://pefexpert.pl/ .
10.	Jeżeli uiszczenie zapłaty Wynagrodzenia na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę wiązałby się dla Zamawiającego z negatywnymi konsekwencjami podatkowymi, skarbowymi lub karnoskarbowymi, w szczególności jeżeli rachunek bankowy wbrew obowiązującym przepisom nie został uwidoczniiony w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej na podstawie art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 931 z późn. zm.), Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania się z płatnością do czasu wskazania przez Wykonawcę numeru rachunku bankowego nie powodującego negatywnych konsekwencji dla Zamawiającego.*	10. If the payment of the Remuneration to the bank account indicated by the Economic Operator would have negative tax, fiscal or penal fiscal consequences for the Contracting Authority, in particular if the bank account, contrary to the applicable regulations, has not been shown in the list of entities kept by the Head of the National Revenue Administration pursuant to Art. 96b of the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (i.e. Journal of Laws of 2022, item 931, as amended), the Contracting Authority is entitled to withhold the payment until the Economic Operator indicates the bank account number that does not cause negative consequences for the Contracting Authority. *
11.	Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego płatności w mechanizmie podzielonej	11. The Economic Operator agrees that Contracting Authority shall make payments in the split payment mechanism to the bank account specified in sec. 3 of this paragraph.



	płatności na rachunek bankowy określony w ust. 3 niniejszego paragrafu.	
12.	Wykonawca oświadcza, iż rachunek bankowy wskazany w ust. 3 jest rachunkiem umożliwiającym płatność w „mechanizmie podzielonej płatności” oraz jest rachunkiem znajdującym się w Wykazie podatników VAT zwanym „Białą listą”, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej.	12. The Economic Operator declares that the bank account indicated in sec. 3 is an account enabling payment in the "split payment mechanism" and is an account on the List of VAT taxpayers called the "White List", kept by the Head of the National Revenue Administration.
13.	Wykonawca zobowiązuje się do pisemnego poinformowania Zamawiającego o zaprzestaniu spełnienia warunków określonych w ust. 11.	13. The Economic Operator undertakes to inform the Contracting Authority in writing if the conditions specified in sec 11 are no longer met.
14.	Zmiana rachunku bankowego Wykonawcy wymaga pisemnego oświadczenia i możliwa będzie pod warunkiem, iż nowy rachunek będzie spełniał wymagania ust. 11.	14. Changing the Economic Operator's bank account requires a written statement and will be possible provided that the new account meets the requirements of sec. 11.
15.	W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11 opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w Umowie, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania odsetek, odszkodowań lub innych roszczeń z tytułu nieterminowej płatności.	15. In the event that the Economic Operator's bank account does not meet the conditions set out in sec. 11 the delay in making the payment within the time limit specified in the Contract, resulting from the Contracting Authority's inability to pay the remuneration using the split payment mechanism or to make a payment to the account included in the List, does not constitute a basis for the Economic Operator to claim interest, compensation or other claims for late payment.
16.	Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń wynikających z konsekwencji karno-skarbowych w przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11.	16. The Contracting Authority reserves the right to pursue claims resulting from the penal and fiscal consequences if the Economic Operator's bank account does not meet the conditions specified in sec. 11.
17.	Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na dokonywanie płatności przysługujących Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy na rachunek osób trzecich.	17. The Contracting Authority informs that it does not consent to making payments due to the Economic Operator for the performance of the Contract on behalf of third parties
	§6	§6
	Warunki gwarancji	Warranties and complaints
1.	Wykonawca gwarantuje czystość składu chemicznego, stan, wymiary, ilość, sposób pakowania oraz wymagania jakościowe i certyfikacyjne zgodne z SWZ oraz zgodność Taśmy z Umową i mającymi zastosowanie przepisami prawa.	1. The Economic Operator guarantees the cleanliness of the chemical composition, condition, dimensions, quantity, packaging as well as quality and certification requirements in accordance with ToR and the compliance of the Strip with the Contract and the applicable law.



<p>2. Wykonawca udziela gwarancji zgodności z Umową na okres gwarancji 24 miesiące licząc od dnia podpisania Protokołu Odbioru Dostawy (w umowie jako: „Okres Gwarancji”).</p> <p>3. W razie niezgodności dostarczonej Taśmy z Umową Zamawiający emailem zgłosi reklamację Wykonawcy.</p> <p>4. W razie niezgodności pod względem jakości Zamawiający ma prawo do obniżenia ceny lub do żądania dostawy Taśmy zgodnej z Umową.</p> <p>5. Wykonawca zobowiązany jest do dokonania dostawy do siedziby Zamawiającego taśmy wolnej od wad w miejsce Taśmy wadliwej na własny koszt po dokonaniu zgłoszenia reklamacji przez Zamawiającego w Okresie Gwarancji. Wadliwość taśmy może wynikać w szczególności z: nieprawidłowych rozwiązań konstrukcyjnych, z wadliwej produkcji, nieprawidłowego doboru i wad materiału oraz nieprawidłowej jakości wykonawstwa niezapewniających spełnienia założeń określonych w Umowie.</p> <p>6. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia taśmy wolnej od wad w miejsce przedmiotu wadliwego w jak najkrótszym czasie, nie dłuższym jednak niż 2 tygodnie (w umowie jako: „Czas Reakcji”), licząc od chwili pisemnego, w formie faksu lub email bądź telefonicznego (potwierdzonego w formie faksu lub email) zawiadomienia o wystąpieniu wadliwości, lub w innym niezwłocznym terminie obustronnie uzgodnionym przez Strony na piśmie, wynikającym z uwarunkowań techniczno-technologicznych.</p> <p>7. W przypadku niepodjęcia czynności określonych dla Czasu Reakcji lub w przypadku kolejnej wadliwej dostawy, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do zakupu potrzebnej taśmy w miejsce wadliwej, na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez utraty prawa do gwarancji, naliczenia kar umownych i naprawienia szkody. Zamawiający powiadomi pisemnie Wykonawcę o zaistnieniu takiego faktu. Kosztami zakupu zastępczego Zamawiający obciąży Wykonawcę.</p>	<p>2. The Economic Operator guarantees the compliance with the Contract for a warranty period of 24 months from the date of signing the Delivery Acceptance Protocol (hereinafter referred to as the “Warranty Period”).</p> <p>3. In the case of non-conformity of the delivered Strip with the Contract, the Contracting Authority shall submit a complaint to the The Economic Operator by e-mail.</p> <p>4. In the case of quality non-conformity, the Contracting Authority is entitled to reduce the price or to demand the delivery of the Strip in accordance with the Contract.</p> <p>5. The Economic Operator is obliged to deliver, to the registered office of the Contracting Authority, a Strip which is free of defects to replace a defective Strip at its own expense after a complaint was filed by the Contracting Authority during the Warranty Period. The defectiveness of the Strip may result in particular from: incorrect constructional solutions, faulty production, incorrect selection and defects of the material, and incorrect quality of work which does not guarantee meeting the assumptions set out in the Contract.</p> <p>6. The Economic Operator undertakes to deliver a Strip free from defects to replace the defective Strip in the shortest possible time but not longer than 2 weeks (hereinafter referred to as the “Response Time”), counting from a written, fax, e-mail or telephone (confirmed by fax or e-mail) notification of the defect, or otherwise mutually agreed upon by the Parties in writing, resulting from technical and technological conditions.</p> <p>7. In the event of failure to take action specified for the Response Time or in the case of subsequent defective delivery, The Economic Operator hereby authorize the Contracting Authority to purchase the necessary tape to replace the defective one, at the expense and risk of The Economic Operator, without the loss of the right to warranty, contractual penalties and compensation. Economic Operator shall notify The Economic Operator of such fact in writing. The Contracting</p>
--	---



<p>8. Okres Gwarancji będzie przedłużony o czas liczony od zgłoszenia przez Zamawiającego Wady Gwarancyjnej do dnia jej usunięcia, jednakże w żadnym przypadku nie dłużej niż o 6 miesięcy od daty zakończenia Okresu Gwarancji.</p> <p>9. W Okresie Gwarancji zgłoszenie gwarancyjne kierowane będzie przez Zamawiającego na podany przez Wykonawcę:</p> <p>1) telephone number.....</p> <p>2) fax number:</p> <p>3) e-mail:Zgłoszenia lub uzgodnienia telefoniczne wymagają potwierdzenia ich przyjęcia w formie pisemnej (faks, email).</p> <p>11. Udzielona gwarancja nie narusza ani nie wyłącza uprawnień Zamawiającego przysługujących mu z tytułu rękojmi zgodnie z prawem polskim.</p> <p>12. Wykonanie obowiązków z tytułu Gwarancji uważa się za dokonane w terminie określonym w podpisanym przez Stronę protokole odbioru dostawy Taśmy wolnej od wad.</p>	<p>Authority shall charge The Economic Operator for the replacement cost.</p> <p>8. The Warranty Period shall be extended by the time counted from the Contracting Authority's defect notification until the date of its removal, but in no case longer than 6 months from the end of the Warranty Period.</p> <p>9. In the Warranty Period, warranty claims shall be submitted by the Contracting Authority to The Economic Operator's:</p> <p>1) telephone number.....</p> <p>2) fax number:</p> <p>3) e-mail:Claims and arrangements made by telephone must be confirmed in writing (fax, e-mail).</p> <p>11. The granted warranty does not violate or exclude the Contracting Authority's rights under the warranty in accordance with Polish law.</p> <p>12. Performance of obligations under the Warranty is deemed achieved within the time limit specified in the delivery acceptance protocol of the Tape free of defects signed by the Parties.</p>
§7	§7
Odstąpienie od umowy	Withdrawal from the Contract
<p>1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 456 Ustawy – „Prawo zamówień publicznych”. Odstąpienie z tej przyczyny nie jest uważane za odstąpienie z winy Zamawiającego.</p> <p>2. Niezależnie od prawa odstąpienia, o którym mowa w ust. 1 powyżej, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w przypadku</p> <p>1) opóźnienie Wykonawcy w wysyłce, o której mowa w § 2 ust. 5 Umowy, Taśmy, o której mowa w § 1 Umowy, przekraczające 2 tygodnie,</p> <p>2) opóźnienie Wykonawcy w dostawie, o której mowa w § 6 ust. 6 Umowy, Taśmy, o której mowa w § 1 Umowy, przekraczające 2 tygodnie lub w przypadku kolejnej wadliwej dostawy, w terminie 30 dni od wystąpienia ww. uchybień.</p> <p>3. Odstąpienie od Umowy dla swojej skuteczności wymaga każdorazowo formy pisemnej i uzasadnienia oraz przesłania</p>	<p>1. The Contracting Authority reserves the right to withdraw from the Contract in the event of circumstances referred to in art. 456 of the Act – “Public Procurement Law.” Withdrawal for this reason is not considered as a waiver through the fault of the Contracting Authority.</p> <p>2. Notwithstanding the right of withdrawal referred to in point 1 above, the Contracting Authority has the right to withdraw from the Contract in the case of:</p> <p>1) The Economic Operator's delay in dispatch, referred to in § 2 point 5 of the Contract, of the Tape, referred to in § 1 of the Contract, exceeding 2 weeks,</p> <p>2) The Economic Operator's delay in delivery, referred to in § 6 point 6 of the Contract, of the Tape, referred to in § 1 of the Contract, exceeding 2 weeks or in the case of another defective delivery, within 30 days from the occurrence of the aforementioned failures.</p> <p>3. To be effective, withdrawal from the Contract requires a written form and</p>



<p>listem poleconym. Strony będą informować się wzajemnie o wysłaniu pisma dotyczącego odstąpienia od Umowy lub rozwiązania umowy mailem w dniu wysyłki takiego pisma.</p> <p>4. O ewentualnym rozwiązaniu umowy Strony zostaną powiadomione faksem lub mailem i potwierdzą informację pisemnie (listem poleconym).</p>	<p>justification sent by registered letter in each case. The Parties shall inform each other about sending a Letter of withdrawal or termination of the Contract by fax on the date such letter was sent.</p> <p>4. The Parties shall be notified about termination of Contract by fax or e-mail and shall confirm the information in writing (by registered letter).</p>
§8	§8
Kary umowne	Contractual penalties
<p>1. Zamawiający ma prawo do naliczania kar umownych w wysokości 0,1% Ceny Sprzedaży za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w realizacji Przedmiotu Umowy.</p> <p>2. W przypadku odstąpienia przez jedną ze Stron od Umowy Strona, po której leży przyczyna odstąpienia od Umowy jest zobowiązana do zapłacenia drugiej Stronie kary umownej w wysokości 10% Ceny Sprzedaży.</p> <p>3. W przypadku zwłoki w zapłacie Ceny Sprzedaży, Wykonawca może naliczyć odsetki ustawowe za opóźnienie zgodnie z obowiązującymi przepisami.</p> <p>4. Niezależnie od kar umownych, Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy kary umowne nie pokrywają szkód poniesionych przez Strony.</p>	<p>1. The Contracting Authority is entitled to charge contractual penalties of 0.1% of the Remuneration for each commenced day of delay in the execution of the Object of Contract.</p> <p>2. If one Party withdraws from the Contract, the Party that terminates this Contract is obliged to pay the other Party a contractual penalty of 10% of the Remuneration.</p> <p>3. In the case of delay in the Remuneration payment, the Contracting Authority may charge statutory interest for late payment in accordance with applicable regulations.</p> <p>4. Irrespective of contractual penalties, the Parties reserve the right to seek supplementary compensation in the event that contractual penalties do not cover the damages suffered by the Parties.</p>
§9	§9
Poufność	Confidentiality
<p>1. Strony oświadczają, że wszelkie informacje w formie ustnej, pisemnej lub dokumentowej (e-mail), dotyczące ich wzajemnej współpracy, wymienione pomiędzy Stronami są poufne, a do ich ujawnienia wymagana jest pisemna zgoda Stron.</p> <p>2. Na żądanie każdej ze Stron przekazanie informacji poufnych zostanie udokumentowane stosownym protokołem, który może zawierać dodatkowe warunki wykorzystania informacji poufnych, oprócz zawartych w niniejszej Umowie.</p> <p>3. Strony odpowiadają za zachowanie poufności przekazanych informacji przez swoich podwykonawców, przedstawicieli, pracowników oraz</p>	<p>1. The Parties declare that any information in oral, written or documentary form (e-mail) regarding their mutual cooperation, exchanged between the Parties is confidential, and their disclosure requires the written consent of the Parties.</p> <p>2. At the request of either Party, the disclosure of confidential information will be documented by an appropriate protocol, which may contain additional conditions for the use of confidential information, in addition to those contained in this Agreement.</p> <p>3. The Parties are responsible for their subcontractors, representatives, employees and persons cooperating in the confidentiality of the information provided</p>



osoby współpracujące. W szczególności w umowach z podwykonawcami Wykonawca powinien umieścić postanowienia zobowiązujące podwykonawców do zachowania poufności w zakresie nie mniejszym niż w niniejszej Umowie.	to these entities. In particular, in contracts with subcontractors, the Economic Operator must include provisions obliging subcontractors to maintain confidentiality to the extent not less than in this Contract.
4. Każda ze Stron w okresie obowiązywania Umowy oraz w okresie 60 miesięcy od dnia jej rozwiązania lub odstąpienia od Umowy przez jedną ze Stron:	4. Each Party, during the period of validity of the Contract and within 60 months from the date of its termination or withdrawal from the Contract by one of the Parties:
1) zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności drugiej Strony,	1) undertakes the obligation to keep secret all information concerning the activities of the other Party,
2) może wykorzystywać informacje poufne uzyskane od drugiej Strony tylko w celu realizacji i rozwijania wspólnych przedsięwzięć,	2) may use confidential information obtained from the other Party only for the purpose of implementing and developing joint ventures,
3) może udostępnić informacje poufne uzyskane od drugiej Strony swoim pracownikom, współpracownikom i doradcom tylko w zakresie niezbędnym dla realizacji wspólnych przedsięwzięć oraz po odpowiednim pouczeniu pracowników o obowiązkach wynikających z Umowy,	3) may disclose confidential information obtained from the other Party to its employees, associates and advisers only to the extent necessary for the implementation of joint ventures and after appropriate instruction of employees about the obligations arising from the Contract,
4) nie może ujawniać informacji poufnych otrzymanych od drugiej Strony żadnej osobie trzeciej (tj. żadnej osobie, która nie jest Stroną Umowy) bez uprzedniego pisemnego zezwolenia drugiej Strony.	4) may not disclose confidential information received from the other Party to any third party (ie any person that is not a Party to the Contract) without the prior written consent of the other Party.
5. Wszelkie ograniczenia przekazywania lub wykorzystania informacji poufnych zawarte w niniejszej Umowie nie obowiązują w odniesieniu do informacji poufnych, które:	5. Any restrictions on the transfer or use of confidential information contained in this Contract shall not apply to confidential information that:
1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia niniejszej Umowy,	1) become publicly available without violating this Contract,
2) były wcześniej w posiadaniu Strony lub pozyskane zostały legalnie z innych źródeł,	2) were previously in the possession of the Party or were obtained legally from other sources,
3) muszą zostać ujawnione na podstawie przepisów prawa albo na żądanie sądów lub właściwych organów administracji publicznej, pod warunkiem, że Strona przekazująca informacje poufne została uprzedzona o konieczności takiego ujawnienia, a Strona, która	3) they must be disclosed on the basis of legal provisions or at the request of courts or competent public administration authorities, provided that the Party providing confidential information has been warned about the necessity of such disclosure, and the Party that must disclose it has taken all



<p>musi je ujawnić podjęła wszystkie dozwolone środki do zapewnienia, że poufność tych informacji będzie zachowana także po ich ujawnieniu.</p>	<p>reasonable measures to ensure that confidentiality this information will also be retained after disclosure.</p>
<p>6. Strony zobowiązują się nie dokonywać żadnych publicznych ogłoszeń, reklam ani nie przekazywać wiadomości związanych z Umową lub działaniami podjętymi w związku z realizacją wspólnych przedsięwzięć bez uprzedniego uzgodnienia z drugą Stroną.</p>	<p>6. The Parties undertake not to make any public announcements, advertisements or provide messages related to the Agreement or activities undertaken in connection with the implementation of joint ventures without prior agreement with the other Party.</p>
<p>7. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie bezwzględnie wiążących przepisów o ochronie informacji niejawnych, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie określając jednocześnie rodzaj informacji niejawnych, do których ma dostęp oraz ich klauzulę tajności.</p>	<p>7. In the event of circumstances justifying the application of mandatory provisions on the protection of classified information, each Party is obliged to immediately inform the other Party of this fact in writing, at the same time specifying the type of classified information to which it has access and its classification level.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p style="text-align: center;">Ochrona danych osobowych</p>	<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p style="text-align: center;">Protection of personal data</p>
<p>1. Strony oświadczają, że osoby wymienione w niniejszej umowie jako osoby kontaktowe i odpowiedzialne za jej wykonanie zostały o tym powiadomione.</p>	<p>1. The Parties warrant that persons mentioned in this contract as contact persons and responsible for its implementation have been notified.</p>
<p>2. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do poinformowania każdej osoby fizycznej, której dane przekaże Zamawiającemu w związku wykonywaniem Umowy, o fakcie przekazania Zamawiającemu ich danych osobowych w celu wykonania Umowy oraz udzielenia im informacji określonych w art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) - dalej jako „RODO”.</p>	<p>2. The Contracting Authority obliges the Economic Operator to inform every physical person indicated in the Contract by the Economic Operator about the fact of providing the Contracting Authority with their personal data for the purpose of performing the Contract and providing them with information specified in art. 14 sec. 1 and 2 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) – hereinafter as "GDPR".</p>
<p>3. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie przepisów RODO w zakresie przekazywania danych osobowych do państwa spoza UE, za wyjątkiem Wykonawcy, lub organizacji międzynarodowej, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie.</p>	<p>4. In the event of circumstances justifying the application of the provisions of the GDPR for the transfer of personal data to a country outside the UE, except the Economic Operator's seat, or an international organization, each Party is obliged to immediately inform the other Party in writing about this fact.</p>



5. Każdorazowe ewentualne powierzenie przetwarzania danych osobowych w celu wykonania niniejszej Umowy będzie się odbywało na podstawie osobnej umowy, zawartej zgodnie z wymogami określonymi w RODO.	5. Each possible entrustment of the processing of personal data in order to perform this Contract will take place on the basis of a separate agreement concluded in accordance with the requirements set out in the GDPR.
6. Klauzule Zamawiającego dotyczące ochrony danych osobowych dostępne są pod adresem: http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule_rod	6. The Contracting Authority's personal data protection information are available at: http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule_rod
§11	§11
Siła Wyższa	Force Majeure
1. Siła Wyższa w rozumieniu Umowy oznacza zdarzenie niezależne od Strony, zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia w dniu wejścia w życie Umowy lub do zapobieżenia mimo zachowania najwyższej staranności, które wystąpiło po dniu wejścia w życie Umowy i uniemożliwia wykonywanie zobowiązań wynikających z Umowy przez daną Stronę.	1. Force Majeure within the meaning of the Contract means an event beyond the control of the Party, external, impossible to foresee on the date of entry into force of the Contract or to be prevented despite the highest diligence, which occurred after the date of entry into force of the Contract and prevents the performance of the obligations under the Contract by the given Party.
2. Siły Wyższej nie stanowią zmiany warunków rynkowych ani sytuacja finansowa Strony.	2. Force Majeure does not constitute a change in market conditions or the financial situation of the Party.
3. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań przez Wykonawcę ze względu na zaistnienie Siły Wyższej zwalnia go z wykonania zobowiązań wynikających z Umowy tylko w zakresie, w jakim spowodowane zostało ono okolicznościami, które stanowią Siłę Wyższą.	3. Failure to perform or improper performance of obligations by the Economic Operator due to the occurrence of Force Majeure releases him from the performance of obligations under the Contract only to the extent to which it was caused by circumstances that constitute Force Majeure.
4. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie, jednakże nie później niż w terminie 7 dni od daty wystąpienia Siły Wyższej, powiadomi o tym drugą Stronę. Strona, która nie dokonała powyższego zawiadomienia, będzie odpowiadać za niewykonanie lub niewłaściwe wykonanie Umowy.	4. The Party affected by Force Majeure shall immediately, but not later than within 7 days from the date of Force Majeure, notify the other Party about it. The party who has not made the above notification will be responsible for non-performance or improper performance of the Contract.
5. Wykazanie zaistnienia Siły Wyższej oraz zakresu, w jakim uniemożliwiła ona należyte wykonanie zobowiązań Strony wynikających z Umowy, obciąża Stronę powołującą się na Siłę Wyższą.	5. Demonstrating the existence of Force Majeure and the extent to which it prevented the proper performance of the obligations of the Party resulting from the Contract shall be borne by the Party invoking Force Majeure.
6. Każda ze Stron ponosi własne koszty usunięcia skutków Siły Wyższej. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie podejmie wszelkie gospodarczo	6. Each party bears its own costs of removing the effects of Force Majeure. The party affected by Force Majeure shall immediately take all economically justified



<p>zasadnione działania zmierzające do ograniczenia wpływu Siły Wyższej na wykonanie niniejszej Umowy. Strona taka będzie kontynuowała wykonywanie swoich zobowiązań wynikających z Umowy w takim stopniu, w jakim będzie to możliwe, biorąc pod uwagę uzasadniony gospodarczy interes tej Strony.</p>	<p>actions to limit the impact of Force Majeure on the performance of this Contract. Such Party will continue to perform its obligations under the Contract to the extent possible, taking into account the legitimate economic interest of that Party.</p>
<p>7. W razie wystąpienia Siły Wyższej Strona nia dotknięta uprawniona jest do domagania się zmiany daty Odbioru Końcowego odpowiednio do czasu oddziaływania Siły Wyższej i jej bezpośrednich następstw.</p>	<p>7. In the event of Force Majeure, the affected Party is entitled to demand a change of the Final Acceptance date according to the time of Force Majeure and its immediate consequences.</p>
<p>8. Jeżeli Siła Wyższa uniemożliwiła będzie wykonywanie Umowy w istotnym zakresie przez okres przekraczający 60 (sześćdziesiąt) następujących po sobie dni, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy ze skutkiem <i>ex tunc</i>, w drodze pisemnego oświadczenia doręzonego drugiej Stronie.</p>	<p>8. If Force Majeure prevents the performance of the Contract to a significant extent for a period exceeding 60 (sixty) consecutive days, each Party will be entitled to withdraw from the Contract with <i>ex tunc</i> effect, by means of a written declaration delivered to the other Party.</p>
§12	§12
Zmiana umowy	Amendments to the Contract
<p>1. Zmiany w Umowie będą dokonywane po uzgodnieniu ich zakresu i warunków przez Strony w drodze pisemnego aneksu do umowy pod rygorem nieważności. W odpowiedzi na wniosek jednej ze Stron o zmianę umowy, który powinien zawierać przynajmniej wskazanie zakresu proponowanych zmian oraz szczegółowego uzasadnienia ich wprowadzenia, druga Strona powinna wskazać, czy zmiana umowy jest w jej ocenie możliwa i na jakich warunkach może nastąpić.</p> <p>2. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian do umowy w przypadku zmiany terminu zakończenia realizacji zamówienia będącego przedmiotem umowy w związku z:</p> <p>a) działaniem Siły Wyższej, lub b) wstrzymaniem wykonywania umowy przez Zamawiającego lub właściwy organ z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę, lub</p>	<p>1. Changes to the Contract will be made after agreeing on their scope and conditions by the Parties by way of a written annex to the Contract, under pain of nullity. In response to a request of one of the Parties to amend the agreement, which should contain at least an indication of the scope of the proposed changes and a detailed justification for their introduction, the other Party should indicate whether, in its opinion, an amendment to the agreement is possible and under what conditions it may take place.</p> <p>2. The Contracting Authority provides for the possibility of introducing changes to the Contract in the event of a change in the date of completion of the contract being the subject of the contract in connection with:</p> <p>a) the action of Force Majeure, or b) suspending the execution of the contract by the Contracting Authority or a competent authority for reasons not attributable to the Economic Operator, or</p>



<p>c) zmian których dokonanie jest konieczne na skutek zmian organizacyjnych u Zamawiającego.</p> <p>3. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian do umowy w przypadku dokonania niezbędnych zmian w sposobie wykonania umowy poprzez zmianę zakresu obowiązków Wykonawcy.</p> <p>4. Ponadto stosownie do treści art. 455 ust. 1 pkt 1 Pzp w zw. art. 436 ust. 1 pkt b) Pzp, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 niniejszej umowy w przypadkach zmiany:</p> <p>a) stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,</p> <p>b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzenie za pracę, przy czym nie będą uwzględniane zmiany które dopiero mają wejść w życie, ale były znane Wykonawcy w dniu składania oferty,</p> <p>c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,</p> <p>d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych.</p> <p>- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.</p> <p>5. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 4 lit. a) niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony do złożenia Zamawiającemu pisemnego wniosku o zmianę Umowy co do płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne</p>	<p>c) changes that are necessary as a result of organizational changes at the Contracting Authority.</p> <p>3. The Contracting Authority provides for the possibility of introducing changes to the Contract in the event of making necessary changes in the manner of performance of the contract by changing the scope of the Economic Operator's obligations.</p> <p>4. In addition, pursuant to art. 455 sec. 1 point 1 of the Public Procurement Law in connection with article 436 sec. 1 item b) of the Public Procurement Law, the Contracting Authority provides for the possibility of changing the amount of remuneration specified in § 4 sec. 1 of this Contract in cases of change:</p> <p>a) rates of VAT and excise tax,</p> <p>b) the amount of the minimum remuneration for work or the amount of the minimum hourly rate determined on the basis of the Act of 10 October 2002 on the minimum remuneration for work, with the exception of changes that are yet to come into force, but were known to the Economic Operator on the date of submission of the tender ,</p> <p>c) the rules of being subject to social insurance or health insurance or the amount of social insurance or health insurance contributions,</p> <p>d) the rules for collecting and the amount of contributions to employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans.</p> <p>- if these changes will affect the costs of performing the contract by the Economic Operator.</p> <p>5. In the event of the circumstances referred to in par. 4 lit. a) of this paragraph, the Economic Operator is entitled to submit a written request to the Contracting Authority to amend the Contract with regard to payments resulting from invoices issued after the entry into force of the provisions changing the VAT rate. The application should include a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds for changing the VAT rate, as well as a precise</p>
--	---



<p>wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy.</p> <p>6. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 4 lit. b) niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony do złożenia Zamawiającemu pisemnego wniosku o zmianę Umowy co do płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy.</p> <p>7. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 4 lit. c) niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony do złożenia Zamawiającemu pisemnego wniosku o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w ust. 4 lit. b) niniejszego paragrafu na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w ust. 4 lit. c) niniejszego paragrafu.</p> <p>8. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 4 lit. d) niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony do złożenia Zamawiającemu pisemnego</p>	<p>calculation of the amount of remuneration due to the Economic Operator after the amendment to the Contract.</p> <p>6. In the event of the circumstances referred to in par. 4 lit. b) of this paragraph, the Economic Operator is entitled to submit a written request to the Contracting Authority to amend the Contract as regards payments resulting from invoices issued after the entry into force of the provisions amending the amount of the minimum remuneration for work or the amount of the minimum hourly rate. The application should contain a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds for changing the minimum remuneration for work or the amount of the minimum hourly rate and a precise calculation of the amount of remuneration due to the Economic Operator after the amendment of the Contract.</p> <p>7. In the event of the circumstances referred to in par. 4 lit. c) of this paragraph, the Economic Operator is entitled to submit a written request to the Contracting Authority to amend the Contract with regard to payments resulting from invoices issued after the change in the rules of being subject to social insurance or health insurance or the amount of social or health insurance contributions. The application should include a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds as well as a precise calculation of the amount of the Economic Operator's remuneration after the amendment to the Contract, in particular the Economic Operator undertakes to demonstrate the relationship between the requested amount of the increase in remuneration and the impact of the change in the rules referred to in section 4 lit. b) of this paragraph for the calculation of remuneration. The application may cover only the additional costs of the performance of the Contract, which the Economic Contactor must incur in connection with the change of the rules referred to in section 4 lit. c) of this paragraph.</p> <p>8. In the event of the circumstances referred to in par. 4 lit. d) of this paragraph, the Economic Operator is entitled to submit a written request to the Contracting</p>
--	---



<p>wniosku o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie.</p> <p>9. Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.</p> <p>10. Stosownie do przepisu art. 439 ust. 1 Pzp, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją przedmiotu zamówienia, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na następujących zasadach:</p> <p>1) Poziom zmiany ceny materiałów lub kosztów, o których mowa w art. 439 ust. 1 PZP uprawniający strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia wynosi minimum 5% względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w ofercie.</p> <p>2) Zmiana wynagrodzenia dokonana zostanie z użyciem odesłania do wskaźnika zmiany cen materiałów lub</p>	<p>Authority to amend the Contract with regard to payments resulting from invoices issued after the change in the rules for collecting and the amount of contributions to employee capital plans referred to in the Act of October 4, 2018 on employee capital plans. The application should include a comprehensive factual justification and an indication of the legal grounds as well as a precise calculation of the amount of the Economic Operator's remuneration after the amendment to the Contract, in particular the Economic Operator undertakes to demonstrate the relationship between the requested amount of the increase in remuneration and the impact of the change in the rules referred to in this point on the calculation of remuneration. The application may cover only the additional costs of the performance of the Contract, which the Economic Operator must incur in connection with the change of the rules referred to in this point.</p> <p>9. The obligation to demonstrate the impact of the changes referred to in par. 2 of this paragraph for a change in the remuneration referred to in § 4 sec. 1 of the Contract belongs to the Economic Operator under pain of refusal to amend the Contract by the Contracting Authority.</p> <p>10. Pursuant to the provision of Art. 439 sec. 1 of the Public Procurement Law, the Contracting Authority provides for the possibility of changing the amount of remuneration specified in § 3 sec. 1 of this Contract in the event of a change in the price of materials or costs related to the implementation of the subject of the contract referred to in § 1 of this Contract, on the following terms:</p> <p>1) The level of change in the price of materials or costs referred to in Art. 439 sec. 1 of the Public Procurement Law authorizing the parties to the contract to demand a change in remuneration is at least 5% of the price or cost adopted to determine the Economic Operator's remuneration included in the tender.</p> <p>2) The change in remuneration will be made using a reference to the index of changes in the prices of materials or</p>
---	---



<p>kosztów ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.</p> <p>3) Początkowy termin ustalenia zmiany wynagrodzenia przypada na dzień otwarcia ofert.</p> <p>4) Wysokość wynagrodzenia zmienia się o kwotę zmiany cen netto materiałów lub kosztów związanych z realizacją przedmiotu zamówienia, z zastrzeżeniem ust. 10 pkt 1 i 5 niniejszego paragrafu.</p> <p>5) Wniosek o zmianę wysokości wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia nie może być złożony wcześniej niż po 180 dniach od dnia otwarcia ofert, a każdy kolejny nie może być złożony wcześniej niż po 180 dniach od daty ostatniej zmiany wysokości wynagrodzenia.</p> <p>6) Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień o zasadach wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia 15% względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w ofercie.</p> <p>11. Zmiana umowy na podstawie § 8 ust. 10 wymaga złożenia drugiej stronie pisemnego wniosku, o którym mowa w ust. 10 pkt 5 niniejszego paragrafu, w którym wykazany zostanie związek zmiany ceny materiałów lub kosztów z realizacją przedmiotu zamówienia z wysokością wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.</p> <p>12. W sprawach nieuregulowanych niniejszym paragrafem zastosowanie znajdują przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych regulujące możliwość zmiany umowy, w tym przepisy umożliwiające dokonywanie nieistotnych zmian umowy, w szczególności art. 455 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.</p>	<p>costs announced in the announcement of the President of the Central Statistical Office.</p> <p>3) The initial date for determining the change in remuneration falls on the day of opening the tenders.</p> <p>4) The amount of remuneration is changed by the amount of the change in the net prices of materials or costs related to the performance of the subject of the contract, subject to section 10 points 1 and 5 of this paragraph.</p> <p>5) An application for a change in the amount of remuneration due for the performance of the subject of the contract may not be submitted earlier than after 180 days from the date of opening the tenders, and each subsequent application may not be submitted earlier than 180 days from the date of the last change in the amount of remuneration.</p> <p>6) The maximum value of the change in remuneration allowed by the Contracting Authority as a result of applying the provisions on the rules for introducing changes in the amount of remuneration 15% in relation to the price or cost adopted to determine the Economic Operator's remuneration included in the tender.</p> <p>11. Amendment of the Contract pursuant to § 8 sec. 10 requires the other party to submit a written request referred to in sec. 10 point 5 of this paragraph, in which the relationship of the change in the price of materials or costs with the performance of the subject of the Contract and the amount of remuneration referred to in § 3 sec. 1 of this Contract.</p> <p>12. In matters not covered by this paragraph, the provisions of the Public Procurement Law act regulating the possibility of amending the Contract shall apply, including provisions enabling insignificant changes to the Contract, in particular art. 455 sec. 2 of the Public Procurement Law.</p>



§13	§13
Rozwiązywanie sporów	Conflict resolution
1. Wszystkie spory wynikłe z Umowy lub powstałe w związku z nią Strony zobowiązują się rozwiązywać na drodze polubownej.	1. All disputes arising from this Contract shall be resolved by amicable settlement.
2. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia, każda ze Stron może poddać spór rozstrzygnięciu przez właściwy sąd powszechny właściwy według siedziby Zamawiającego.	2. In the event of failure by the Parties to reach an agreement, either Party may submit the dispute to a competent common court having jurisdiction over the seat of the Contracting Authority.
§14	§14
Postanowienia Końcowe	Final Provisions
1. Umowa podlega prawu polskiemu.	1. The Contract is subject to Polish law.
2. Żadna ze Stron nie może bez uprzedniej zgody drugiej Strony wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności przenieść swoich praw ani obowiązków wynikających z Umowy w całości ani części na osobę trzecią.	2. Neither of the Parties may, without the prior consent of the other Party expressed in writing, under pain of nullity, transfer its rights and obligations under the Contract, in whole or in part, to a third party.
3. Jeżeli jakieś postanowienie Umowy stanie się nieważne, o ile Strony nie uzgodnią postanowienia zastępczego, Umowę stosuje się w pozostałym jej zakresie.	3. If any provision of the Contract becomes invalid, unless the Parties agree on a substitute provision, the Contract shall apply in its remaining scope.
4. Wszelkie dokumenty wymagane w ramach niniejszej Umowy za wyjątkiem korespondencji prowadzonej w trybie roboczym, dotyczącej bieżącego zarządzania realizacją Umowy będą przekazywane osobiście, przesyłką kurierską, pocztą (wyłącznie listem poleconym), faksem lub pocztą elektroniczną na adres drugiej Strony podany w komparycji niniejszej umowy. Dokumenty przesłane faksem lub pocztą elektroniczną będą zawsze niezwłocznie pisemnie przesłane listem poleconym, przesyłką kurierską lub przekazane osobiście za potwierdzeniem odbioru pod rygorem ich bezskuteczności i będą uważane za otrzymane w dniu doręczenia.	4. All documents required under this Contract, with the exception of correspondence carried out in the working mode, regarding the day-to-day management of the implementation of the Contract, will be delivered in person, by courier, by post (only by registered mail), by fax or by e-mail to the address of the other Party provided in this Contract. Documents sent by fax or e-mail will always be sent immediately in writing by registered mail, courier or handed over in person with acknowledgment of receipt under pain of ineffectiveness and will be deemed to have been received on the day of delivery.
5. Jeżeli doręczenie nastąpi w dzień roboczy w godzinach innych, niż 08.00 – 15.00, w sobotę albo w dzień wolny od pracy (czas doręczenia określa się według czasu siedziby adresata), doręczenie następuje o godzinie 08.00 pierwszego dnia roboczego następującego po dniu doręczenia.	5. If delivery takes place on a business day between 8.00 am and 3.00 pm, on Saturday or on a non-working day (the time of delivery is determined according to the time of the addressee's seat), delivery is made at 08.00 on the first working day following the date of delivery.



6. Każda Strona jest zobowiązana powiadomić drugą Stronę pisemnie o zmianie swojego adresu pocztowego, numeru faksu lub adresu poczty elektronicznej przeznaczonych do odbierania korespondencji. W razie zaniechania takiego powiadomienia, za skuteczne uznaje się doręczenie na poprzedni adres, o którym nadawca został powiadomiony przez drugą Stronę.	6. Each Party is required to notify the other Party in writing of any change in its postal address, fax number or e-mail address for receiving correspondence. In the event of failure to do so, delivery to the previous address notified by the other Party shall be deemed effective.
7. Całą korespondencję związaną z Umową należy kierować na adresy Stron podane poniżej:	7. All correspondence related to the Contract should be sent to the addresses of the Parties given below:
1) Adres Zamawiającego (do korespondencji):	1) Contracting Authority's address (for correspondence):
Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5	Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5
2) Adres Wykonawcy (do korespondencji):	2) Economic Operator's address (for correspondence):

8. Niniejsza Umowa jest sporządzona w języku polskim i angielskim w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze Stron. W razie wątpliwości lub różnicy tłumaczeń wiążąca jest wersja polska.	8. This Agreement is drawn up in Polish and English in 2 (two) identical copies, 1 (one) for each of the Parties. In case of doubt or differences in translation, the Polish version shall be binding.
9. Korespondencja między Zamawiającym i Wykonawcą będzie prowadzona w języku angielskim/polskim.	9. Correspondence between the Contracting Authority and the Economic Operator will be conducted in English / Polish.
§15	§15
Załączniki	Annexes
Załączniki wymienione poniżej stanowią integralną część niniejszej Umowy. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią załącznika a brzmieniem niniejszego dokumentu Umowy lub pomiędzy załącznikami rozstrzygające znaczenie na następująca hierarchia ważności dokumentów:	The annexes listed below form an integral part of this Agreement. In the event of a discrepancy between the content of the appendix and the wording of this Agreement document or between the appendices, the following hierarchy of validity of the documents prevails:
1) Specyfikacja Warunków Zamówienia wraz z Opiszem Przedmiotu Zamówienia.	1) Specification Of The Terms Of The Procurement (SWZ) with the Description Of The Subject Of The Procurement
2) Oferta Wykonawcy.	2) Economic Operator's Tender
Zamawiający:	Contracting Authority:



Wykonawca:	Economic Operator:
------------	--------------------

